



UMEÅ UNIVERSITET

REGEL FÖR ENGELSK TITULATUR FÖR AKADEMISKA BEFATTNINGAR

Typ av dokument:	Regel
Datum:	2022-03-18
Dnr:	FS 1.1-487-22
Beslutad av:	Rektor
Giltighetstid:	2022-03-18 – tills vidare
Område:	Personal, lika villkor och arbetsmiljö
Ansvarig förvaltningsenhet:	Kommunikationsenheten
Ersätter dokument:	Regler för engelsk titulatur fastställda av rektor den 10 september 2019 (FS 1.1-1470-19)



UMEÅ UNIVERSITET

Innehåll

Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar	1
1. Beskrivning	3
2. Bakgrund	3
3. Lista på beslutad engelsk titulatur	3
4. Skrivguide för versalanvändning i engelsk titulatur	5



UMEÅ UNIVERSITET

1. Beskrivning

I Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar ingår den titulatur vid Umeå universitet som rektor beslutar om. I regeln ingår svenska befattningsbenämningar och de engelska översättningar som ska användas. Vilken översättning som ska gälla för titlar som inte ingår i denna lista framgår av personalkatalogen.

2. Bakgrund

Engelsk titulatur vid Umeå universitet ska vara beskrivande, konkurrensmässigt fördelaktig och språkligt korrekt med hänsyn till bland annat stavning, versalanvändning och kommatering, samt vara könsneutral. Titulaturen ska också vara funktionell.

I regeln ingår den titulatur som rektor beslutar om. Det rör sig om sammanlagt 48 befattningsbenämningar. Övrig titulatur finns listad på medarbetarwebben.

I följande regel har det internationella-, samverkans-, och studentperspektivet integrerats. På grund av dokumentets innehåll och natur har inte hållbarhets-, och tillgänglighetsperspektivet integrerats i dokumentet. Styrdokumentet bedöms få positiva konsekvenser för jämställdheten vid Umeå universitet då språkformen ska vara könsneutral.

Detta styrdokument ska finnas översatt till engelska då det är av större principiell vikt och har stor betydelse för anställda eller studenter.

3. Lista på beslutad engelsk titulatur

Nedanstående lista på beslutad engelsk titulatur följer alfabetisk ordning och omfattar sammanlagt 48 befattningsbenämningar.

Svensk benämning	Engelsk benämning
adjungerad professor	adjunct professor
adjungerad universitetsadjunkt	adjunct lecturer
adjungerad universitetslektor	adjunct associate professor
biträdande kanslichef	deputy head of faculty office
biträdande universitetslektor	assistant professor
biträdande universitetslektor, kombinerad med klinisk anställning	assistant professor, combined with clinical employment
biträdande universitetslektor, kombinerad med klinisk tjänstgöring	assistant professor, combined with clinical employment



UMEÅ UNIVERSITET

biträdande universitetslektor, specialistutbildad läkare	assistant professor, consultant (attending) physician
biträdande universitetslektor, specialistutbildad tandläkare	assistant professor, senior consultant dentist
biträdande universitetslektor, ST-läkare	assistant professor, resident physician
biträdande universitetslektor, ST-tandläkare	assistant professor, resident dentist
biträdande universitetslektor, ST-tandläkare	assistant professor, resident dentist
dekan	dean
docent	docent
doktorand	doctoral student
fakultetssamordnare	faculty coordinator
fakultetssekreterare	faculty secretary
forskarassistent	assistant professor
forskare	research fellow
forskningsassistent	research assistant
forskningsingenjör	research engineer
första forskningsassistent	senior research assistant
första forskningsingenjör	senior research engineer
gästprofessor	visiting professor
gästuniversitetsadjunkt	visiting lecturer
gästuniversitetslektor	visiting associate professor
kanslichef	head of faculty office
kansliadministratör	faculty office administrator
klinisk assistent	clinical assistant
postdoktor	postdoctoral fellow
prodekan	deputy dean



UMEÅ UNIVERSITET

professor	professor
professor med förenad klinisk anställning	professor, combined with clinical employment
professor, sjukhusfysiker	professor, medical physicist
professor, specialistutbildad läkare	professor, consultant (attending) physician
professor, specialistutbildad tandläkare	professor, senior consultant dentist
professor, överläkare	professor, senior consultant (attending) physician
prorektor	Pro-Vice-Chancellor
rektor	Vice-Chancellor
ställföreträdande kanslichef	deputy head of faculty office
universitetsadjunkt	lecturer
universitetslektor	associate professor
universitetslektor med förenad klinisk anställning	associate professor, combined with clinical employment
universitetslektor, specialistutbildad läkare	associate professor, consultant (attending) physician
universitetslektor, specialistutbildad tandläkare	associate professor, senior consultant dentist
universitetslektor, överläkare	associate professor, senior consultant (attending) physician
vicedekan	associate dean
vicerektor	Deputy Vice-Chancellor

4. Skrivguide för versalanvändning i engelsk titulatur

Lärbefattningsbenämningar, rektorernas benämningar, medlemmar i Universitetsledningen samt *dean*, *deputy dean* och *associate dean* skrivs med gemener när de används i allmän betydelse, och med inledande versaler när de syftar på en specifik person, roll eller titel. Som lärbefattningsbenämning räknas de befattningar som anges i *Anställningsordning för lärare vid Umeå universitet*.

Exempel

- Sara Karlsson, Professor of Molecular Epidemiology



UMEÅ UNIVERSITET

- Associate Professor Peter Andersson
- All previous professors of physics have ...
- The Vice-Chancellor will give a welcome address at the conference.
- The colloquium gathers vice-chancellors from various universities.
- She is Deputy Dean at the Faculty of Science and Technology.
- The University Director will give a welcome address at the conference.

Övriga, icke akademiska titlar och T/A-befattningsbenämningar skrivs enbart med inledande versaler när de står i direkt anslutning till ett namn och skrivs i regel efter namnet. När benämningarna används utöver det, även om de syftar på en enskild individ, skrivs de med gemener.

Exempel

- Lisa Smith, Communications Officer at the Department of Culture and Media Studies.
- Mattias Bergkvist, Senior Librarian at the Umeå University Library.
- Carl Svensson is head of the International Office.
- She is a legal officer at Umeå University.